



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật Thứ 2 Phục Sinh - Năm B Ngày 8 - 4 - 2018

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V. Vinh, S.D.D. Phó Xứ
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 4 (Nhà Nguyện)

11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyện)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyện)

6:00pm Lễ 9 (Nhà Thờ Lớn)

Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I): 11:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II) 11:00am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng) 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; 5:30 pm: Chầu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Năm: 5:30pm-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:00pm-6:00pm

RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyện)
(*Ghi danh trước 3 tuần*)

Hôn Phối (*Ghi danh trước 6 tháng*)

XỨC DẦU

971-506-6019 (*Để lời nhắn*)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

BẠN CÓ PHẢI LÀ NGƯỜI GIÀU LÒNG THƯƠNG XÓT KHÔNG ?

Chúa Nhật Lòng Chúa Thương Xót là dịp nhắc cho chúng ta nhớ lại lòng thương xót Chúa dành cho mỗi người chúng ta. Ngài muốn chúng ta tin thác vào lòng thương xót của Ngài và tỏ lòng thương xót ra cho những người chung quanh, mời bạn đọc ba trường hợp sau đây và coi thử xem bạn sẽ ứng xử như thế nào nhé!

Trường hợp thứ nhất: Khi thấy những hình ảnh hoang tàn đổ nát do thiên tai, bão lụt, do bom đạn, những hình ảnh của những người đói nghèo, làm than, cơ cực, bệnh hoạn, tàn tật... qua những phương tiện truyền thông như TV, Facebook, Yahoo, báo chí... Bạn sẽ làm gì?

1. Bạn cảm thấy xót xa, tội nghiệp họ và nói: "Oh My Gosh!" hay "Sao họ lại khổ sở quá như vậy nhỉ?"

2. Bạn ký một cái check, hay dùng credit card lên online gửi cho các cơ quan thiện nguyện, cho các tổ chức bác ái... để các cơ quan này giúp đỡ cho những người kém may mắn đó.

Trường hợp thứ hai: Khi bố chồng đau nặng phải nằm viện, bạn đến thăm và biết rằng, người em út của chồng bạn đã phải xin nghỉ làm, phải thức trắng mấy đêm liền để chăm lo cho bố. Bạn sẽ làm gì?

1. Bạn cảm thấy tội nghiệp, và thấy thương hại nên nói với chồng: "Em thấy tội nghiệp cho chú ấy quá. Rõ khổ, giàu con út, khổn khổ cũng con út! Không biết mai một này con út của tui mình có chăm sóc cho tui mình được như chú út chăm sóc cho bố không anh nhỉ?"

2. Bạn bàn với ông xã: "Em thấy chú ấy mệt mỏi, bơ phờ quá, tội nghiệp. Anh còn vacation không vậy anh? Hay anh và em lấy vài ngày nghỉ để vào chăm sóc cho bố, phụ cho chú út để chú ấy nghỉ ngơi, còn để chú ấy lo lấy sức đi làm nữa chứ, được không anh?"

Trường hợp thứ ba: Cộng đoàn của bạn đang có chương trình làm thêm phòng học cho các em học sinh. Cha quản nhiệm và Hội Đồng Mục Vụ gửi thư về từng gia đình kêu gọi mọi người cầu nguyện, hưởng ứng, tích cực đóng góp công sức, tài năng và tài chánh cho công trình này. Nhận được thư, bạn sẽ làm gì?

1. "Tội cho các em quá, học Giáo Lý và Việt Ngữ ở trong nhà thờ, vừa ồn ào vừa mất nghiêm trang. Xin Chúa chúc lành cho cha quản nhiệm và Hội Đồng Mục Vụ, ban cho họ sức khỏe để họ hoàn tất công trình này cho tốt đẹp!" Bạn nói với mọi người trong gia đình trong bữa ăn tối như vậy, rồi bỏ lá thư vào thùng giấy recycle!

2. Đọc lá thư xong, bạn nói với mọi người trong nhà trong bữa cơm tối: "Ba/má để nghỉ năm nay thay vì chúng ta đi Cancun, chúng ta sẽ hy sinh không đi nữa, nhưng đi ra biển gần đây thôi. Chúng ta sẽ để dành tiền đóng góp giúp cho công trình làm thêm phòng học cho các em học sinh. Cả nhà đồng ý chứ?"

Trong cả ba trường hợp trên, nếu bạn động lòng trắc ẩn, thấy lòng mình xót xa, trước những vất vả, đau khổ và trước những cơ cực của người khác, rồi bạn làm một hành động cụ thể nào đó để nhằm xoa dịu, để nâng đỡ cho những người đang túng cực, đang thiếu thốn, đang vất vả... thì tôi xin chúc mừng vì bạn là người giàu lòng thương xót. Còn ngược lại, nếu bạn chỉ xót

(Xin đọc tiếp trang 2)

xa, chỉ tội nghiệp, chỉ nói xuông nhưng không ra tay nâng đỡ hay trợ giúp cho họ, thì xin bạn hãy suy nghĩ lại, vì đó là dấu chỉ cho thấy lòng thương xót của bạn còn thiếu thốn và nghèo nàn lắm!

- Giàu lòng thương xót đồng nghĩa với giàu lòng từ bi và giàu lòng nhân ái. Người giàu lòng thương xót là người có phúc vì chính Chúa Giê-su đã phán: *“Phúc thay ai xót thương người, vì họ sẽ được Thiên Chúa xót thương”* (Mt 5:7).
- Người giàu lòng thương xót, giàu lòng từ bi lân ái, sẽ được Thiên Chúa ân thưởng bởi vì khi tỏ lòng thương xót ra với tha nhân qua những việc làm cụ thể, là khi đó họ đang đối xử với chính Chúa Giê-su. *“Ai cho một trong những kẻ bé nhỏ này uống, dù chỉ một chén nước lã thôi, vì kẻ ấy là môn đệ của Thầy, thì Thầy bảo thật anh em, người đó sẽ không mất phần thưởng đâu!”* (Mt 10:42).

Bạn muốn nhận được phúc lành của Chúa, và được Chúa ban thưởng cho cả ở đời này lẫn ở đời sau không? Nếu muốn thì xin hãy cố gắng tỏ lòng thương xót ra với mọi người bằng lời nói và bằng những hành động cụ thể. Hãy ghi nhớ lời Kinh Thánh: *“Anh em đừng thương [xót người khác] nơi đầu môi chót lưỡi, nhưng phải thương [xót họ] cách chân thật và bằng việc làm* (1 Ga 3:18). Chỉ khi nào bạn và tôi thương xót tha nhân bằng một trái tim nhân ái, và qua những việc làm cụ thể thì lúc đó chúng ta mới thực sự là môn đệ của Đức Giê-su Kitô Phục Sinh. Chúc bạn một mùa Phục Sinh bình an và tràn ngập niềm vui. Happy Easter!

Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD

www.chatinh.org

www.nhachua.net

3 ĐIỀU CẦN BIẾT VỀ CHÚA NHẬT KÍNH LÒNG CHÚA THƯƠNG XÓT

1. Năm 1931, Chúa Giê-su hiện ra với một nữ tu, tên là Faustina Kowalska, tại dòng Nữ Tu Đức Bà Thương Xót ở Balan.
 2. Nữ tu Faustina là một nữ tu bình thường và khiêm nhường, sơ luôn chu toàn những việc rất nhỏ bé, tầm thường với tất cả lòng yêu mến.
 3. Ngày 22/2/1931 Chúa Giê-su hiện ra với sơ và trao cho sơ ba trọng trách.
 - *“Hãy vẽ một bức hình theo như mẫu con nhìn thấy, với hàng chữ: Lạy Chúa Giê-su, con tín thác nơi Chúa”*
 - *“Cha muốn bức ảnh này được tôn kính, trước tiên là ở trong Nhà nguyện nơi con đang ở, và sau đó ở trên toàn thế giới. Cha hứa bất cứ ai đến tôn kính bức ảnh này thì sẽ không bao giờ bị hư mất.”*
 - *“Cha muốn bức hình này, được làm phép trọng thể vào Chúa Nhật đầu tiên sau lễ Phục Sinh; Chúa Nhật đó sẽ là ngày lễ kính Lòng Thương Xót của Cha.”*
- Luồng ánh sáng TRẮNG biểu thị NƯỚC, dòng nước biến đổi các linh hồn thành công chính.
 - Luồng ánh sáng ĐỎ biểu thị MÁU, máu này ban sự sống cho các linh hồn.

Ngày 30 tháng 4 năm 2000, trong bài giảng nhân ngày lễ phong thánh cho chân phước Faustina Kowalska, Đức Cố GH Phaolô Đệ Nhị đã thiết lập Chúa Nhật thứ 2 Phục Sinh thành “Chúa Nhật Kính Lòng Chúa Thương Xót” cho toàn Giáo Hội hoàn vũ.

3 THINGS YOU NEED TO KNOW ABOUT DIVINE MERCY SUNDAY

1. In 1931, Jesus appeared to Sister Faustina Kowalska, a member of the Congregation of the Sisters of Our Lady of Mercy, in Cracow, Poland.
 2. Sr. Faustina was a simple and humble nun who did small things with great love.
 3. In Feb 22, 1931, Jesus appeared to Sr. Faustina and asked her to do three important missions:
 - I want you to paint an image according to the pattern you see, with the signature: *“Jesus, I trust in You”*
 - I desire that this image be venerated, first in your chapel, and then throughout the world. I promise that the soul that will venerate this image will not perish.
 - I want the Divine Mercy image to be *“solemnly blessed on the first Sunday after Easter; that Sunday is to be the Feast of Mercy.”*
- The pale ray stands for the water that makes souls righteous
 - The red ray stands for the Blood which is the life of souls.

On 30 April 2000, on the occasion of the canonization of Sister Faustina Kowalska, Pope John Paul II established the Second Sunday of Easter as *“Divine Mercy Sunday”* for the universal Church.

Đáp Ca

Đáp: Hỡi cảm tạ Chúa, vì Chúa hảo tâm, vì đức từ
bi của Người muôn thuở. 3

Are You Rich In Mercy?

Divine Mercy Sunday is the chance we remember the merciful love of Jesus for each one of us. He asks that we trust in His mercy, and that we extend that mercy to everyone around us. I would like to invite you to read the following three instances and see how you would respond to these circumstances:

The first instance: When you view images of crumbling ruins due to natural disasters and wars, or you see the poverty, hunger, misery, sickness and disabilities of people...portrayed on television, Facebook, Yahoo or in newspapers, how do you react?

1. You feel sorry for them and say, "Oh My Gosh!" or "How miserable they are...How terrible!"
2. You sign a check or go online and use your credit card to donate to volunteer agencies or charitable organizations... so that these agencies can help those less fortunate.

The second instance: When your father-in-law is seriously ill and is hospitalized, you visit him in the hospital and realize that your youngest brother-in-law has to take off from work to stay in the hospital for days and nights to take care of him. What would you do?

1. You feel sorry for him, and with pity you tell your husband: "I feel so sorry for your youngest brother. Such a heavy burden is on his shoulder. I wonder if our youngest child will take care of us in our illnesses as your youngest brother cares for your father now?"
2. You consult with your husband: "Your brother is so overwhelmed and exhausted. Do you have any vacation days left at your work? Maybe we could take a few days off from work to care for your dad, and assist your youngest brother, lifting some of his burden that he can get some rest and regain some energy for when he returns to work. Is that okay with you?"

The third instance: Your parish community is working on adding more classrooms for students. The pastor and the Pastoral Council send letters to each family inviting everyone to pray, to cooperate, to actively contribute time, talent, and treasures to this project. When you receive the letter, what would you do?

1. "It is such a pity that the children have had to study religion and the Vietnamese language in the church all these years, because it can be such a noisy place. Besides, a church is a place for the worship God, not in which to run a school. May God bless our pastor and the Pastoral Council and may He grant them the strength to finish this work!" You make such comments at the family dinner table, then put the letter in the recycle bin.
2. As you finish reading the letter, you share the news with your family around the dinner table and say, "I suggest that this year, instead of going to Cancun for our vacation, we will go to the nearby seashore instead. We will save money and we will be able to help our parish build more classrooms for students. Would you all be okay with that? We can always go to Cancun next year, right?"

In all three circumstances listed above, if you are moved with compassion for others in their struggles, hardships and miseries, and you take action with practical steps to ease the pain, to support those in need, to aid the less fortunate...I congratulate you and thank you for your compassionate heart. However, if you only feel pity, and feel sorry for them, and you only express this in words alone, and not in action to support these people, then I beg you to please think it over, for indeed this is a sign that you are lacking in mercy and compassion!

- Being compassionate means being merciful to others. Those who are rich in mercy are blessed because Jesus Himself said: "Blessed are the merciful, for they will be shown mercy." (Mt 5:7).
- Those who is gracious, merciful, and compassionate will be rewarded by God because when they show mercy to others through concrete actions, they are actually doing it to Jesus Himself: "Whoever gives only a cup of cold water to one of these little ones to drink because he is a disciple - amen, I say to you, he will surely not lose his reward!" (Mt 10:42).

Do you want to receive the blessings of the Lord, and be rewarded by God in this life and the next? If you want to, then please try to show mercy to everyone not only by word but by concrete actions. Remember the Scriptures: "let us love not in word or speech but in deed and truth" (1Jn 3:18).

Only when you and I show mercy to others with a loving heart and through concrete actions, are we truly disciples of the Risen Christ. Have a Blessed Easter Season and be filled with joy. Happy Easter! JESUS I TRUST IN YOU!

Rev. Ansgar Pham, SDD

www.chatinh.org
www.nhachua.net

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

THÔNG BÁO

1. Trường Giáo Lý & Việt Ngữ: Các em học sinh sẽ được nghỉ học Chúa Nhật 15/4/2018 nhân ngày Đại Hội Giáo Lý Việt Ngữ.

2. Số Gia Đình Công Giáo: Giáo xứ đang đăng nhập dữ liệu vào máy tính khi nào hoàn tất, chúng tôi sẽ thông báo chính thức để anh chị em tới nhận lại sổ GĐCG. Xin quý vị nào chưa nộp thì xin nộp tại Văn Phòng Giáo Xứ sau mỗi lễ CN hay bỏ vào hộp thư trước cửa VPGX. Xin chân thành cảm ơn.

3. Phong Bì Đóng Góp: Giáo xứ đã gửi phong bì đóng góp đợt hai (tháng 3 và tháng 4) về cho mỗi gia đình. Nếu gia đình nào chưa nhận được xin cho văn phòng giáo xứ biết. Những gia đình trong danh sách sau, phong bì đã bị gửi trả lại vì sai địa chỉ, xin vui lòng đến văn phòng giáo xứ để điều chỉnh lại.

4. Lịch Trình Giờ Mở Cổng Nhà Thờ: Để bảo đảm an ninh cho khu vực nhà thờ, giáo xứ sẽ bắt đầu áp dụng lịch trình giờ mở đóng cổng nhà thờ như sau:

Cổng Parking lớn và cổng gỗ:

Thứ Hai, thứ Ba, thứ Tư & thứ Năm:

Buổi sáng: Mở lúc 6AM & đóng lúc 8:30AM

Buổi chiều: Mở lúc 4:30PM & đóng lúc 7:30PM

Thứ Sáu:

Mở lúc 10AM & đóng lúc 8:00PM

Thứ Bảy:

Mở lúc 6AM & đóng lúc 8:00PM

Chúa Nhật:

Mở lúc 5AM & đóng lúc 7:30PM

Cổng Parking sau trường học (Phía đường 54th Ave):

Thứ Hai đến Chúa Nhật:

Mở từ lúc 6AM & đóng lúc 8:00PM

Lưu ý: Xe đậu trong parking có thể đi ra ngoài trong giờ cổng đóng. Cửa tự động sẽ mở khi xe đi ra gần tới cửa. Xin cảm ơn sự cộng tác của quý ông bà và anh chị em.

CHÚC MỪNG

Quý Cha, HĐGX cùng toàn thể giáo dân xin chúc mừng Ban Giáo Dục, cùng tất quý cụ, quý ông, và quý anh có bốn mạng Thánh Gioan Lasan, kính ngày 13 tháng 4 này. Nguyên xin Thiên Chúa, qua sự cầu bầu của Thánh Bốn Mạng, chúc phúc cho quý thầy cô cùng toàn Ban Giáo Dục và quý vị tràn đầy sức khỏe, ân sủng, và bình an.



Lưu ý: Giáo Xứ sẽ kiểm duyệt và toàn quyền quyết định đăng tải những mục thông tin hoặc quảng cáo để phù hợp với tôn chỉ của Giáo Xứ

PHÂN ƯU

Nhận được tin:

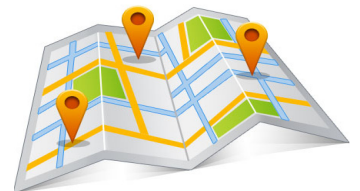
Bà Maria Trần Thị Yên

Sinh ngày 25 tháng 5 năm 1960 tại xã Thắng Nhất, Vũng Tàu, Việt Nam. Đã được Chúa gọi về nhà Cha lúc 5:45 sáng ngày 29 tháng 3 năm 2018. Hưởng dương 58 tuổi.

Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn xin thành kính phân ưu cùng toàn thể tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha nhân từ đoái thương, tha thứ và đón nhận linh hồn Maria về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời

DANH SÁCH NHỮNG GIA ĐÌNH PHONG BÌ TRẢ LẠI VÀ SAI ĐỊA CHỈ:

bdn01	Nguyen Duc Bill	nmm01	Nguyen My Ngoc
btn02	Nguyen Thanh Binh	n-n05	Nguyen Nhat
btt01	Tran Thuc Bao	ntp01	Pham Thi Nhuan
bvn07	Nguyen Van Bac	pcnp1	Phan Cong Nguyen Phuc
bxl01	Le Xuan Be	pcp01	Phan Cong Phuc
cdb01	Bui Duc Chau	p-v04	Vo Phuoc
c-n02	Nguyen Cuong	qan01	Nguyen Anh Quan
cnn04	Nguyen Ngoc Can	qmt01	Tran Minh Quoc
ctkp1	Pham Thi Kim Chi	qtt01	Tran Thanh Quang
cvh02	Huynh Van Con	snn01	Nguyen Ngoc Son
ddn03	Nguyen Dinh Diep	svp01	Pham Van Senh
ddn04	Nguyen Duy Duc	tap05	Pham Anh Tuan
dhn03	Nguyen Huu Dinh	tdl04	Le Duy Tu
dnd03	Dinh Ngoc Diem	tdn03	Nguyen Duc Tinh
dtd04	Do Tien Duc	tdn12	Nguyen Duc Thang
gnn01	Nguyen Ngoc Gia	tdv05	Vu Dinh Tuong
hdl03	Le Dinh Hau	thv02	Vu Huu Tri
hhh01	Hoang Huu Ha	tltt1	Tieu Le Yhanh Thao
hht02	Tran Hoa Hoan	ttan2	Nguyen Thi Anh Tuyet
hmb01	Bui Minh Hoang	ttm02	Mai Thanh Trung
hmt01	Tran Manh Hung	ttn19	Nguyen Thanh Tam
hqt01	Tran Quoc Hoang	ttp02	Phan Thi Toi
htdt1	Tran Thi Dieu Huyen	ttv03	Vo Thi Tu
htkn2	Nguyen Thi Kim Hien	tvd08	Do Viet Thiem
htn25	Nguyen Thi Hanh	tvn09	Nguyen Van Tuong
htt14	Tran Thanh Huan	tvn38	Nguyen Van Toan
hvn06	Nguyen Van Hieu	tvp06	Phan Vu Truong
khp01	Pham Hung Kathy	tvtt03	Tran Van The
k-t05	Kawaii Tong	vqh01	Hoang Quoc Viet
l-n04	Nguyen Long	vtt02	To Thanh Vu
lnv02	Vu Ngoc Linh	ttv02	Vo Thanh Tam
l-t03	Thai Linda		
mlm01	Matthews Lee Minh		
mms01	Stonecypher Mai Marie		
mtp01	Pham The Minh		



Trường Giáo Lý - Việt Ngữ La Vang tổ chức Đại Hội Giáo Lý - Việt Ngữ với chủ đề

"ÔN GỌI GIÁO DỤC TRONG GIA ĐÌNH & GIÁO XỨ"

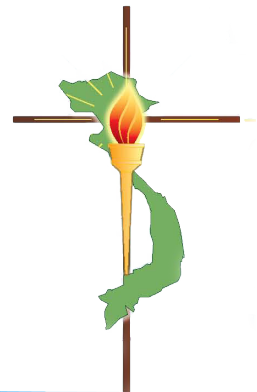
Tại Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Tổng Giáo Phận Portland, Oregon

Dưới sự hướng dẫn của các thuyết trình viên:

Lm Matthew Nguyễn Khắc Hy
Sư Huynh Fortunate An Phong
Giáo Sư Quyên Di.

Chương trình được sắp xếp như sau:

- Thứ Sáu ngày 13 tháng 4 năm 2018 từ 5:00pm – 9:00pm
- Thứ Bảy ngày 14 tháng 4 năm 2018 từ 7:30 am – 5:00pm
- Chúa Nhật ngày 15 tháng 4 năm 2018 từ 8:00am – 4:00pm.



Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Dâng cúng lễ CN	Thứ Năm TT	Thứ Sáu TT	Thứ Bảy TT	Niên liễm	Tổng Cộng
\$10,341.00	\$4,595.00	\$6,550.00	\$2,995.00	\$3,270.00	\$27,751.00



LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 8 - 4	Thứ Hai 9 - 4	Thứ Ba 10 - 4	Thứ Tư 11 - 4	Thứ Năm 12 - 4	Thứ Sáu 13 - 4	Thứ Bảy 14 - 4	Chúa Nhật 15 - 4
Chúa Nhật thứ 2 Phục Sinh				Hội Bảo Trợ Ôn Gọi Châu Thánh Thể 5:15- 6:00 PM	Đại hội Giáo lý & Việt ngữ Chầu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM	Đại hội Giáo lý & Việt ngữ	Chúa Nhật thứ 3 Phục Sinh Đại hội Giáo lý & Việt ngữ (Học Sinh Nghi Học)

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ QUÝ AN NHÂN TRONG THÁNG 4

01/4/1982	Nghia Thanh Weaver	26/4/2010	Phêrô Trần Quang
29/4/1985	Dang Thi Hai	08/4/2011	Đình Thị Thoa
19/4/1986	Nguyen Xuan Tan	15/4/2011	Nguyen Van Tinh
22/4/1986	Nguyen Van Thanh	09/4/2011	Nguyễn Công Thanh
10/4/1995	Nguyễn Thị Hồng	04/4/2012	Anna Tracie Vũ Hoàn Trâm
07/4/1996	Hà Thị Tho	17/4/1012	Phạm Tiến Đức
06/4/1999	Ryan Nghĩa Nguyễn	09/4/2013	Anna Trung Thị Núi
01/4/2000	Vincent Nguyễn Văn Thu	01/4/2014	Maria Ngô Thị Chung
20/4/2002	Isave Phan Tới	10/4/2014	Tadêô Lê Ngọc Sơn
22/4/2002	Huỳnh Mến	18/4/2015	Tôma Bùi Văn Giải
04/4/2003	Anna Ng. Th Như Ngọc	20/4/2015	Maria Trương Thị Lại
04/4/2003	Maria Nguyễn Thị Mùi	07/4/2016	Phêrô Nguyễn Văn Cấn
11/4/2003	Vinh Sơn Vũ Đình Tường	10/4/2016	Elizabeth Trần Thị Hữu
24/4/2006	Phêrô Trang Văn Sáu	07/4/2017	Anna Nguyễn Thị Tú-Uyên
04/4/2007	Anna Nguyễn Thị Mẫu	07/4/2017	Anrê Đỗ Văn Xôn
16/4/2007	Maria Văn Thị Hoa	10/4/2017	Maria Trần Thị Nho
29/4/2007	Phêrô Nguyễn Văn Úy	15/4/2017	Giuse Trịnh Minh Thanh
18/4/2008	Anna Trương Thị Bảy	21/4/2017	Phêrô Phạm Ngọc Hưng
30/4/2009	Maria Trần Thị Lợi		

P-DINH FINISHING BINDERY

2952 NW Yeon - Portland Oregon
503-222-2797

Chuyên gia công (BINDERY) đóng sổ, sách, báo, hộp ... nhiều loại và kiểu khác nhau.

Công xưởng mở lớn cần tuyển nhân viên cho nhiều vị trí:

- > Machine operator & Bindery duties
- > Ass Machine operator & Bindery duties
- > Office clerk and many other positions
- PAY: HOLIDAY, VACATION, INSURANCE

- Không cần kinh nghiệm / will train for interest candidates and long term working
- Little English speaking is OK
Contact: Samantha Ong / Tuồng Công
Email: samantha@p-dinh.com



**MÀN CỬA SỔ GỖ 100%
*** SẢN XUẤT TẠI HOA KỲ *****

- * THỜI TRANG * SANG TRỌNG
- * THANH LỊCH * KHÔNG MỎI MỘT
- * KHÔNG ẨM MỘC * DỄ LAU CHùi
- * Chất lượng cao / Giá đặc biệt từ hãng xưởng cho quý đồng hương không qua trung gian.
- * Người Việt Nam làm chủ.
- * Xin xem cửa sổ mẫu trong Văn Phòng Giáo Xứ.

Xin liên lạc để được tư vấn miễn phí:
VŨ PHƯƠNG - OWNER - OPERATOR / 360 - 947 - 9277
Email : shutterqueen1024@gmail.com
www.shutterqueen.com
6311 NE St Johns Rd Vancouver WA 98661



Quảng Cáo Tại Đây



WE BUY HOUSES

No need to spend thousand on repair.
Let us take that burden !

CHÚNG TÔI MUA NHÀ CỦA QUÝ VỊ.

- > Bất kể điều kiện nhà
- > Không cần sửa chữa.
- > Định giá nhà trong 24 tiếng.
- > Không cần triết khấu.
- > Không phí dịch vụ - lệ phí phụ.
- > Thanh toán tiền mặt.

CALL US TODAY
503 - 908 - 4117
sang.vu125@gmail.com

SANG VU

Your Local Real Estate Investor



**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Vũ Minh Mẫn**
Attorney At Law / www.vu.law.com
8401 NE Halsey St. #201
Portland OR 97220
Cell: 503 - 451 - 0460
Office: 503 - 482 - 9996
Fax: 503 - 914 - 1758
Email: mvu@vu-law.com
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870
*** Tham khảo miễn phí ***

Tram's Flowers

Phone: 971-222-9034
Cell: 971-275-6081
www.facebook.com/tramflowers

PORTLAND FLORAL DESIGNS FOR WEDDINGS
HOLIDAYS, EVENTS, AND FUNERAL SERVICES

DENTAL ASSISTANT

Phòng mạch đông khách NE Portland cần tuyển Dental Assistant.

Lương hậu và có benefits:

- Medical • Sick • Vacation

Liên lạc: 408-205-6209

HOME/ONLINE TUTORING SERVICES

Math - Statistics - Physics - Engineering

- Want Good Grades?
- No need to go outside?
- Looking for a Private Tutor?
- Homework Helper needed?
- Expert in all level?
- Text: 971-236-1494
HomeOnlineTutor@gmail.com
Giáo viên đang dạy tại trường đại học PCC

Scripts Cards

- Hồng Phát
- Fredmeyer - Safeway
- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe
- Macy's - Target Ross - Pizza - Starbuck
- Nike - Nordstrom Rack - Express Visa
- Prepaid - Gas ...



Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại



HÔNG PHÁT
Your Neighborhood Food Center



GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483
Cell: 503 - 853 - 0975
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy
9:00AM - 5:30PM
Đóng cửa: Chúa Nhật
2448 SE 89th Ave. Ste # 1
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ_ins@yahoo.com



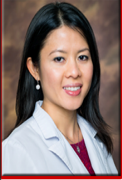
KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: (503) 875-8715



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

“Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.

Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm”

“Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân”



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC

Chúng Tôi Tài Trợ MÁY NƯỚC ĐIỆN GIẢI NHẬT BẢN

(Made in Japan)

“Nguồn Nước mang sức sống viên mãn cho sức khỏe
mọi gia đình . . .”



HEALTHY LIVING
Source of Life

Nguồn Sống: 503-821-9782

Giờ Mở Cửa

Mon - Fri

8:30AM - 6:00PM

Saturday

9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St

Portland, OR 97206



Columbia Medical Clinic P.C.

503.255.1111

503.777.5995

FAX: 503.777.8005

www.columbiaclinic.com



MT LOGISTICS CARGO

6253 NE SANDY BLVD. PORTLAND O,R 97213

PHONE: 1-657-355-9027

0988.061.015 (VIETNAM)

EMAIL: mllogistics2017@gmail.com

CHUYÊN HÀNG CHUYÊN TIỀN VỀ VIỆT NAM 1-657-355-9027



LT INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE

→ HOME-NHÀ

→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI

→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

➢ Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.

➢ Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

Build New & Remodel

Commercial & Resident

Tel : 503 453 - 6784

email : kevinpham487@yahoo.com

TRUNG TÂM AWIN

(503) 997-9759

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law

9450 SW Gemini Dr#36300

Beaverton, OR 97008

Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

Family Law
Estate Planning
Personal Injury
Intellectual Property
Will, Trust, Probate
Patent, Trademark



HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture
Máy móc tai nạn ● Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình

"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".

Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager I Cindy Nguyễn - Hygienist

* Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ *



**FREE
\$25 Gift Card**
New Patients Only
With Complete Exam
X-Ray and Cleaning

Có chương trình hạ giá cho quý vị không
có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.

Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích

rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.

Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.



NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)

- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.

- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lãi cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel

4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213

503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle E. Dukelow, P.C.
 Sony Do phụ tá luật sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
 (503) 288-1992 (24/24)
 1800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di chúc, Trộm cắp...
 Tham khảo miễn phí

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
 Trần Hữu Thành
PORTLAND OFFICE
 10121 SE Sunnyside RD Site 300
 Clackamas OR 97015
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRÚ
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM
 CHUYÊN LUẬT DI TRÚ
 503-517-0054
 LE IMMIGRATION LAW, LLC
 www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE POWELL Blvd suite H,
 Portland, O.R 97206
 (ngay food4less center)
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842
 Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
 Chuyên Trị :
 Tai nạn xe cộ, Lao động,
 Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

GLISAN DENTAL
 TÂN PHẠM, DMD
 PETER GIANG VŨ, DMD
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213
 503-208-2220
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
 không có bảo hiểm
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
 Tel# (503) 252-3559
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
 Uy tín - Thành thật

usbank
 Hạ Nguyên Nguyễn
 Branch Manager
 hanguyen.nguyen@usbank.com
 160th & Division Office
 16002 SE Division st
 Portland, O.R 97236
 Office : (503) 761-7775
 Direct : (503) 762-4955

Accident Care Specialist
 Trung Tâm Điều trị
 Thương Tích Tai Nạn
PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE
 Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)
DR. ALEXIS LEE D. C
 Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon)
 (503) 408-8927
 Nha Khoa Gia Đình
 Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
 với sự công tác của các Bác Sĩ
 Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd Suite A
 Portland, OR 97213
 (503) 287-7899
 • Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
 • Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
 Bác sĩ Nha khoa
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
 (Đối diện phố Pasteur Fremont)

Tiệm Vàng
Ngọc Vi
 Open 10am - 7pm
 7 day a week
 Linda Cell:
 503-255-3373 503 484 4072
 8155 SE Ash St
 Portland, OR 97215
 (on 82nd near to Hồng Phát)

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C
 Giờ Làm Việc
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
 Saturday: 8AM-4PM
 Wed, Sun: Close
 PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỊT TÌNH UY TÍN
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
 Hoàn Nghiệp Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213
 PHONE: 503-255-8258
 PAGER: 503-833-6100
 FAX: 503-252-1668
 WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
 3120 SE 82nd Ave
 Portland, Or. 97266
503-772-0089
 Mở Cửa 7 ngày
 10AM - 10 PM
Phở 99 - Việt Nam
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
 http://www.pho-hung.com

HIGHLIGHT
AUTO BODY
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
 Các Loại Xe
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
 503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

NHẬT NGUYỄN
 (503) 351 - 1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213
 * Nhà & Xe
 * Nhân Thọ
 * Thương Mại
 * Financial Advisor
Allstate
 You're in good hands

PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES
 • Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.
 Real Estate Principal Broker
 Licensed in both Oregon & Washington
 Cell: 503-804-4284
 *NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
 *KÍN-ĐẢO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT
 W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888
 O.R. Office: 9281 SE 91st St, Suite 200 Portland, OR 97086 Tel: 503-652-1225

Mortgage Loan Originator
 MNLS# 129812
 Stearns Lending, LLC
 1498 SE Tech Center Place
 Suite 380
 Vancouver WA 98683
 Branch MNLS #1111260
UYEN "WINNIE" NGUYEN

503 997 9571 C
360 836 4721 O
855 472 4135 F
 wnguyen@stearns.com
 40504stearnshomeloans.com/
 wnguyen
 Company MNLS# 1854
Stearns#

R.C. CONSTRUCTIONS
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
 503-319-3801
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

eyeQ
 OPTOMETRY
 2460 E Burnside Street,
 Portland, OR 97214
 (503) 232 - 1958
 Khám do mắt người lớn và trẻ em
 Truy tầm và trị bệnh mắt
 Làm kính và contact lens đủ loại
 Công kính thời trang nhiều
 kiểu dáng hấp dẫn.
 Giờ mở cửa
 Thứ Hai—Thứ Sáu
 10AM—7:00PM
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM
 Bác sĩ Nhân Khoa
 Nguyễn Ngọc Thủy

MÁY CREDIT CARD
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho
 các cơ sở, Trường Mại. Sẽ giúp quý vị
 tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua
 công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.
 0.25% interchange rate
 0.89% Debit & Credit Card
Andy Dung Dau - FREE Máy
 (503) 954-5888
 (360) 567-9022
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
 - Cung cấp giấy miễn phí
 - Không có lệ phí hàng năm
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

KNIGHT OF COLUMBUS
FUNDRAISING
 Có thợ chuyên nghiệp nhiều năm kinh
 nghiệm về sửa chữa, làm mới trong
 ngoài căn nhà sẽ tận tâm giúp quý
 đồng hương vừa ý.
 Xin gọi hay nhắn tin:
503-810-8436

iStar
 REALTY LLC
 WWW.ISTARREALTY.COM
Lệ phí bán nhà chỉ có 1%
1% LISTING FEE Full Service
 GỌI HUY NGUYEN 503-998-9869
 SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC
 FULL SERVICE - LOWEST FEE - HDR PICTURE ADS - EFFECTIVE MARKETING

State Farm
 2313 SE 82nd AVE
 Portland, OR 97216
 (503) 252 7095
Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
 - Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
 - đối diện King Bakery
 Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ
 Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và
 Nhân Thọ với Công ty Hàng đầu ở Mỹ
ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
 * Bảo vệ gia đình
 * Bảo vệ học vấn con em
 * Bảo vệ nợ nhà cửa
 * Bảo vệ cơ sở thương mại
GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐẢO - UY TÍN

Insurance Plus
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
 XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐẶNG
 AGENT: OR & WA

Oregon
 Serving You Since 1948
 Chuyên lo mọi thủ
 tục liên quan đến
 địa ốc.
 Cell : 503 341-6937
 Chuyên nghiệp, tận
 tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

Sweet Home Design LLC.
 Architectural Design services in OR & WA.
 > TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỜI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
 > TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
 > LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT
CUONG NGUYEN
 (503) 442 - 7535
 CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
 www.shd-llc.com - pdxweethomedesign@gmail.com